

**Protokół kontroli działalności
Pani Elżbiety Rurarz tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.**

Adres do korespondencji: 25-394 Kielce, ul. Tarnowska 8/22

Kontrolę w dniu 22 lutego 2011 roku przeprowadziły: Mirosława Idzik - starszy inspektor wojewódzki – przewodniczący zespołu kontrolnego oraz Ewa Gajda – inspektor wojewódzki w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 92/2011 oraz Nr 93/2011, wystawionych w dniu 14 lutego 2011 roku przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2009 r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli ŚUW.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego ul. Al. IX Wieków Kielc 3 25-516 Kielce, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanego.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Elżbieta Rurarz jest tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/4892/05.
2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Elżbieta Rurarz używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka niemieckiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/4892/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje zapisy nie do końca zgodnie z wymaganiami art. 17 ust. 2 ww. ustawy. Brak jest wpisów o tłumaczeniach ustnych oraz o odmowie tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, że w jednym przypadku odmówiła wykonania takiego tłumaczenia ze względu na niedogodny dla niej termin, kolidujący z innymi jej obowiązkami. Zawiadomiła jednak wcześniej organ o tym fakcie. Brak jest jednak zapisu dotyczącego tego zdarzenia w repertorium. Ponadto w rubryce 7" uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu" wpisy są nieprawidłowe. Zamiast określeń dotyczących stanu i formy dokumentu kontrolowana wpisywała "Tłumaczenie przysięgłe".

Analiza ilości wpisów zawartych w repertorium świadczy o Jej stałej działalności.

Jak wynika z okazanego repertorium tłumacz przysięgły nie wykonywał w kontrolowanym okresie zleceń na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Wszystkie tłumaczenia objęte kontrolą wykonane były na rzecz zleceniodawców prywatnych.

4. W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są w sposób staranny i czytelny. Stwierdzono uchybienia w wykonywaniu obowiązków tłumacza przysięgłego związanych z prowadzonym repertorium.

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia kilku wybranych stron repertorium została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Elżbiecie Rurarz przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Elżbieta Rurarz i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Tłumacz przysięgły:

Kontrolujący:

Elżbieta Rurarz

Mirosława Idzik

Ewa Gajda

Miejsce i data podpisania
przez kontrolowanego:
Kielce, 2011-02-

Miejsce i data podpisania
przez kontrolujących:
Kielce, 2011-02-23